

METAFORA PERDAGANGAN DALAM BAHASA INDONESIA BERBASIS DATA KORPUS *SKETCH ENGINE*

Sharina Amanda¹, Srie Hartati²

¹Akuntansi, Politeksik Unggul LP3M

²Sekretari, Politeknik Unggul LP3M

Jl. Iskandar Muda No. 3-CDEF Medan, Sumatera Utara

Email: sharinaamanda@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan kategorisasi semantis dan pemetaan konseptual pada metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia berbasis data korpus Sketch Engine. Data penelitian berupa bentuk-bentuk verbal bahasa, yaitu tuturan tentang metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia di dalam data korpus Sketch Engine. Dalam penelitian ini, seluruh data dikumpulkan dengan menggunakan metode simak. Kemudian, data dianalisis dengan menggunakan metode padan. Teknik analisis yang digunakan adalah teknik lanjutan yaitu hubung banding namun, teknik ganti pada metode agih juga digunakan dalam penelitian ini untuk menguji perilaku fungsi direktif di dalam kalimat dan memudahkan penetapan kategorisasi pada metafora. Penelitian ini menggunakan teori metafora konseptual dengan mengembangkan skema citra sebagai alat analisis. Hasil yang diperoleh berdasarkan penelitian ini ialah konsep PERDAGANGAN dalam bahasa Indonesia memiliki tiga belas kategori, yaitu DAYA FISIK, DAYA PSIKOLOGIS, PENYAKIT, MUSUH, TUMBUHAN, CAIRAN, SENJATA, BENDA BANGUNAN, BINATANG, TUBUH, MAKANAN, SINETRON, dan KENDERAAAN. Selanjutnya, pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN dalam bahasa Indonesia dijelaskan melalui tiga skema citra, yaitu skema DAYA, skema RUANG, dan skema SUMBER-JALUR-TUJUAN.

Kata kunci: metafora perdagangan, kategorisasi, skema citra, dan pemetaan konseptual.

PENDAHULUAN

Metafora diwujudkan dan diterapkan sehari-hari berdasarkan apa yang dialami oleh penuturnya. Hal ini sejalan seperti yang dikatakan oleh (Lakoff dan Johnson, 1980: 3) bahwa metafora muncul dalam kehidupan sehari-hari dan direalisasikan berdasarkan pengalaman penuturnya. Pemakaian metafora merupakan siasat untuk menyatakan konsep leksikon yang tidak nampak melalui konsep leksikon yang lebih rasional. (Ulmann, 1977: 268). Leksikon yang dipakai untuk mengilustrasikan konsep imajiner adalah leksikon-leksikon yang telah ada sebelumnya. Leksikon yang dipilih merupakan pengalaman yang pernah langsung dirasakan oleh penutur (Kovecses, 2006:11).

Salah satu konsep yang sering dijumpai di media massa, seperti koran, majalah ataupun media elektronik lainnya, yaitu konsep perdagangan. Perdagangan atau perniagaan pada umumnya ialah pekerjaan membeli barang dari suatu tempat atau pada suatu waktu dan menjual barang itu ditempat lain atau pada waktu yang berikutan dengan maksud untuk memperoleh keuntungan. Perdagangan menurut kamus besar bahasa Indonesia, yaitu perihal dagang; urusan dagang; perniagaan. Kemudian Menurut Wetboek (dalam Widjaja, 2003: 7) jual beli adalah perjanjian timbal balik di mana pihak yang satu berjanji untuk menyerahkan hak milik atas suatu barang, sedang pihak lainnya berjanji untuk membayar harga yang terdiri atas sejumlah uang sebagai imbalan dari perolehan hak milik tersebut, sedangkan menurut Pasal 1457 (dalam Widjaja, 2003: 7) Kitab Undang-Undang Hukum Perdata (KUHPdt) jual beli merupakan suatu persetujuan di mana pihak yang satu mengikatkan dirinya untuk menyerahkan suatu kebendaan dan pihak yang lain membayar harga yang telah djanjikan.

Dalam mengungkapkan maksud dan tujuan untuk menyampaikan suatu berita atau pernyataan mengenai konsep perdagangan, penutur bahasa Indonesia biasanya menggunakan ungkapan metafora didalamnya. Ungkapan-ungkapan metafora ini banyak dijumpai di dalam aplikasi korpus *Sketch Engine*. Korpus merupakan sumber data yang luas untuk memanifestasikan metafora bahasa. Pada sebuah Korpus, terdapat beragam jenis kalimat yang memuat tentang politik, ekonomi, pemerintahan, olahraga, teknologi, komunikasi, kesehatan, dan lain sebagainya. Penggunaan metafora dalam korpus didukung pula oleh pentingnya pembaca mengetahui kalimat yang dituliskan dengan sudut pandang dan perbandingan yang lain, dan tentunya menggunakan bahasa yang menarik (metafora).

Peneliti memilih metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia berbasis data Korpus *Sketch Engine* karena terdapat kalimat-kalimat metafora di dalam korpus yang begitu melimpah data yang dikumpulkan. Bila merujuk kepada korpus *Sketch Engine*, konsep *perdagangan* saja sudah ada 14.847 kosa kata yang disajikan melalui mesin pencariannya. Hal tersebut membuat peneliti tertarik dan ingin meneliti lebih dalam dengan mengategorisasikan makna-makna metafora yang terkait di dalamnya. Berikut contoh metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia menggunakan data korpus *Sketch Engine*.

- (1) Berdasarkan data *Bank for International Settlements* (BIS) , volume transaksi derivatif dalam 6 tahun terakhir telah membengkak lebih dari enam kali lipat ; dari sekitar US \$ 100 triliun menjadi US \$ 683 triliun tahun 2008 . (*Sketch Engine*)
- (2) Usahanya tampaknya telah berkembang dengan pesat , dan pada 1901 ia telah membangun perdagangan yang cukup untuk membenarkan ekspansi . (*Sketch Engine*)

Contoh di atas menunjukkan konsep PERDAGANGAN mempunyai hubungan pada konsep PENYAKIT karena seperti yang terlihat di contoh (1) kata membengkak dan contoh (2) kata membangun merupakan elemen yang dianggap sebagai, tujuan dan arah atau bisa disebut ranah sasaran meliputi elemen tentang ranah sumber. Maka dari itu disebut PERDAGANGAN sebagai PENYAKIT karena perdagangan bisa menjadi sesuatu yang berbahaya dalam kehidupan sehingga dapat mengancam keselamatan suatu negara. Kemudian PERDAGANGAN sebagai BANGUNAN karena perdagangan merupakan tempat suatu kegiatan jual beli.

Berdasarkan beberapa contoh di atas, peneliti ingin mengategorikan metafora perdagangan dan juga memetaan konseptual metafora tersebut dalam bahasa Indonesia berbasis data korpus *Sketch Engine*. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah menentukan kategori metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia dan mendeskripsikan pemetaan ranah sumber dan ranah sasaran pada metafora perdagangan dengan basis data korpus *Sketch Engine*.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Adapun teori yang digunakan, yaitu metafora konseptual (Lakoff dan Johnson) dengan mengembangkan skema citra sebagai alat analisis. Data penelitian berupa bentuk-bentuk verbal bahasa, yaitu tuturan tentang metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, seluruh data dikumpulkan dengan menggunakan metode simak (Sudaryanto 2016: 203), yaitu menyimak penggunaan bahasa dalam aplikasi korpus *Sketch Engine*. Kemudian, data dianalisis dengan menggunakan metode padan (Sudaryanto, 2016). Teknik analisis yang digunakan adalah teknik lanjutan yaitu hubung banding namun, teknik ganti pada metode agih juga digunakan dalam penelitian ini untuk menguji perilaku fungsi direktif di dalam kalimat dan memudahkan penetapan kategorisasi pada metafora

PEMBAHASAN

Berdasarkan hasil penelitian, metafora perdagangan dalam bahasa Indonesia berbasis data korpus *Sketch Engine* adalah sebagai berikut.

KATEGORISASI

PERDAGANGAN sebagai DAYA

Subkategori PERDAGANGAN sebagai DAYA FISIK

Contoh:

(1) [...], kurs rupiah merosot , harga saham anjlog.

Kata merosot pada kalimat (1) merupakan kegiatan fisik berupa gerakan dari atas ke bawah. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep DAYA FISIK.

Subkategori PERDAGANGAN sebagai PSIKOLOGIS

Contoh:

(2) Itu terlihat dari indikator-indikator ekonomi yang tenang atau [...]

Kata tenang pada kalimat (2) merupakan leksikal yang dapat mewakili perubahan kondisi psikologis pengalam akibat adanya sesuatu yang dirasakan. Oleh karena itu, konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep DAYA PSIKOLOGIS.

PERDAGANGAN sebagai PENYAKIT

Contoh:

(3) [...] volume transaksi derivatif dalam 6 tahun terakhir telah membengkak lebih dari [...]

Kata membengkak pada kalimat (3) merupakan sebuah penyakit yang kondisi fisik yang mengakibatkan tubuh sulit untuk bergerak sehingga dapat dipahami bahwa konsep PERDAGANGAN dapat dikonseptualisasikan ke dalam konsep PENYAKIT.

PERDAGANGAN sebagai MUSUH

Contoh:

(4) Meskipun dihina banyak orang bahwa mal-mal yang balapan --bahkan maksa-maksa-- berdiri di semua kota sudah membunuh pasar tradisional , nyatanya pusat perbelanjaan itu menjadi hiburan buat rakyat jelata.

Kata membunuh pada kalimat (4) sangat dekat sekali dengan musuh karena ada yang saling bertentangan dan menyakiti sehingga dapat disimpulkan bahwa konsep PERDAGANGAN dapat dikonseptualisasikan ke dalam MUSUH.

PERDAGANGAN sebagai TUMBUHAN

Contoh:

(5) Negara-negara Barat dan perusahaan-perusahaan multinasional telah menanamkan modal yang [...]

Kata menanamkan pada kalimat (5) merupakan awal dari tumbuhnya tanaman. Jadi dapat disimpulkan bahwa konsep PERDAGANGAN dapat dikonseptualisasikan sebagai TUMBUHAN.

PERDAGANGAN sebagai CAIRAN

Contoh:

(6) Produk-produk ini membanjiri rumah kita walaupun [...]

Pada kalimat (6) dapat dilihat bahwa konsep PERDAGANGAN memiliki kesamaan ciri semantis pada konsep CAIRAN karena produk-produk itu disamakan dengan air yang dapat meluap dan menjadi banjir.

PERDAGANGAN sebagai SENJATA

Contoh:

(7) Emiten berkode saham TBIG ini membidik peluang akuisisi lebih banyak [...]

Contoh kalimat (7) di atas membuktikan bahwa konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep SENJATA karena kata membidik merupakan sebuah tindakan dari penggunaan senjata dan juga membidik objek dan sasaran biasanya menggunakan senjata.

PERDAGANGAN sebagai BENDA

PERDAGANGAN sebagai BANGUNAN

Contoh:

(8) [...] dan pada tahun 1901 ia telah membangun perdagangan yang cukup untuk membenarkan ekspansi.

Kata membangun pada kalimat (8) merupakan kegiatan membuat suatu tempat tinggal atau suatu bangunan. Jadi kata membangun membuktikan konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep BANGUNAN.

1.1.1.1 PERDAGANGAN sebagai BINATANG

Contoh:

(9) [...] Seperti upaya-upaya mengatasi banjir, pedagang-pedagang liar , kemacetan lalu lintas [...]

Kata liar pada kalimat (9) merupakan leksikal pada konsep BINATANG yang menggambarkan tentang sifat dari pedagang yang tidak ada yang mengendalikan atau yang mengurus. Jadi, dapat disimpulkan bahwa konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep BINATANG.

PERDAGANGAN sebagai TUBUH

Contoh:

(10) [...] enggan mengucurkan dana , sehingga aliran dana perbankan, urat nadi perekonomian global , menjadi macet.

Kata urat nadi pada kalimat (10) merupakan beberapa konsep dari TUBUH karena urat nadi merupakan pembuluh darah yang berada di tangan dan sangat menentukan hidup dan mati. Jadi, dapat disimpulkan bahwa konsep PERDAGANGAN berhubungan dengan konsep TUBUH.

PERDAGANGAN sebagai MAKANAN

Contoh:

(11) Pemerintah memang terus mematangkan rencana pelepasan saham GIAA.

Pada contoh di atas, dapat dilihat bahwa konsep PERDAGANGAN memiliki kesamaan ciri semantis ataupun kesesuaian pada konsep MAKANAN. Kata mematangkan pada contoh (11) merupakan beberapa leksikal yang dapat mewakili konseptualisasi ke dalam ranah MAKANAN.

PERDAGANGAN sebagai SINETRON

Contoh:

(12) Bukankah sebagai pengusaha , mereka adalah pelaku dan aktor utama dalam perdagangan ?

Kata aktor dalam kalimat (12) merupakan orang yang berperan dalam kegiatan perdagangan. Mereka adalah orang-orang yang berakting di dalam panggung perdagangan. Oleh karena itu, leksikal tersebut dapat mewakili konseptualisasi ke dalam ranah SINETRON.

PERDAGANGAN sebagai KENDERAAN

Contoh:

(13) Peraturan Setempat Perusahaan atau Penjualan Langsung harus mematuhi semua syarat-syarat hukum di Negara tempat mereka menjalankan bisnis.

Kata menjalankan pada kalimat (13) merupakan gerakan maju yang memiliki kesamaan ciri semantis ataupun hubungan pada konsep PERJALANAN. Kata menjalankan pada kalimat (13) merupakan leksikal yang dianggap mampu untuk mengonseptualisasikan ke ranah PERJALANAN. Seseorang yang melakukan perjalanan selalu memiliki tujuan pasti. Sama dengan PERDAGANGAN yang memiliki tujuan mencari keuntungan sebesar-besarnya.

PEMETAAN

Skema Daya

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai DAYA FISIK

Contoh:

(1) Persediaan Produk Perusahaan tidak boleh mewajibkan atau mendorong Penjual Langsung untuk membeli stok Produk dalam [...]

Tabel 1. Skema PERDAGANGAN sebagai DAYA FISIK

RANAH SUMBER DAYA FISIK	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Ruang fisik	Pasar
Daya fisik	Daya jual/ daya beli
Kekuatan daya fisik	Pergerakan pasar
Perubahan daya fisik	Perubahan daya beli/jual pasar

1.1.2 Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai DAYA PSIKOLOGIS

Contoh:

(2) UU No 5 Tahun 1999 Tentang Larangan Praktek Monopoli dan Persaingan Usaha Tidak sehat.

Tabel 2. Skema PERDAGANGAN sebagai DAYA PSIKOLOGIS

RANAH SUMBER DAYA PSIKOLOGIS PERDAGANGAN	RANAH SASARAN
Ruang psikologis	Pasar
Daya psikologis	Kebijakan pasar
Kekuatan daya psikologis	Persaingan pasar
Perubahan daya psikologis	Perubahan strategi jual/beli

1.1.3 Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai PENYAKIT

Contoh:

(3) [...] volume transaksi derivatif dalam 6 tahun terakhir telah membengkak lebih dari [...]

Tabel 3. Skema PERDAGANGAN sebagai PENYAKIT

RANAH SUMBER PENYAKIT	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Penyakitnya	Perdagangan
Pasien	Transaksi/ jual beli/pedagang
Obat penyakit	Kebijakan
Intensitas penyakit	Intensitas persaingan dagang

Skema Ruang

1.1.4 Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai MUSUH

Contoh:

- (4) Meskipun dihina banyak orang bahwa mal-mal yang balapan --bahkan maksa-maksa-- berdiri di semua kota sudah membunuh pasar tradisional, nyatanya pusat perbelanjaan itu menjadi hiburan buat rakyat jelata.

Tabel 4. Skema PERDAGANGAN sebagai MUSUH

RANAH SUMBER MUSUH	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Musuh	Pasar/ Perusahaan
Jenis Musuh	Jenis Pasar/perusahaan
Kekalahan musuh	Eksistensi pasar/perusahaan
Kemenangan musuh	Kemangkiran pasar/ perusahaan

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai TUMBUHAN

Contoh:

- (5) Rute perdagangan dunia mulai tumbuh subur di bagian selatan [...]

Tabel 5. SKEMA PERDAGANGAN sebagai TUMBUHAN

RANAH SUMBER TUMBUHAN PERDAGANGAN	RANAH SASARAN
Ruang tumbuhan	Pasar
Jenis tumbuhan	Perdagangan
Bibit tumbuhan	Modal
Perawatan tumbuhan	Kemajuan perdagangan
Hasil tumbuhan	Keuntungan/ laba

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai CAIRAN

Contoh:

- (6) Produk-produk ini membanjiri rumah kita walaupun [...]

Tabel 6. Skema PERDAGANGAN sebagai CAIRAN

RANAH SUMBER CAIRAN	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Cairan	Perdagangan
Tekanan cairan	Aturan perdagangan
Jenis cairan	Jenis perdagangan

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai SENJATA

Contoh:

- (7) Emiten berkode saham TBIG ini membidik peluang akuisisi lebih banyak [...]

Tabel 7. Skema PERDAGANGAN sebagai SENJATA

RANAH SUMBER SENJATA	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Senjata	Pasar
Tujuan penggunaan senjata	Peluang pasar
Akibat penggunaan senjata	Keuntungan

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai BANGUNAN

Contoh:

- (8) [...] dan pada tahun 1901 ia telah membangun perdagangan yang cukup untuk membenarkan ekspansi.

Tabel 8. Skema PERDAGANGAN sebagai BANGUNAN

RANAH SUMBER BANGUNAN	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
-----------------------	---------------------------

Bangunan	Pasar
Bentuk bangunan	Bentuk pasar
Bagian bangunan	Transaksi jual beli
Keadaan bangunan	Keadaan pasar
Membangun bangunan	Membangun pasar

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai BINATANG

Contoh:

- (9) [...] Seperti upaya-upaya mengatasi banjir, pedagang-pedagang liar, kemacetan lalu lintas [...]

Tabel 9. Skema PERDAGANGAN sebagai BINATANG

RANAH SUMBER BINATANG	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Hewan	Pedagang/ modal
Spesies	Jenis pedagang/ modal
Kekuatan hewan	Kekuatan modal
Keliaran Hewan	Pasar bebas

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai TUBUH

Contoh:

- (10) [...] enggan mengucurkan dana sehingga aliran dana perbankan, urat nadi perekonomian global , menjadi macet.

Tabel 10. Skema PERDAGANGAN sebagai TUBUH

RANAH SUMBER TUBUH	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Tubuh	Perdagangan
Tubuh	Pasar
Bentuk tubuh	Jenis-jenis pasar
Fungsi tubuh	Fungsi pasar

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai MAKANAN

Contoh:

- (11) Pemerintah memang terus mematangkan rencana pelepasan saham GIAA.

Tabel 11. Skema PERDAGANGAN sebagai MAKANAN

RANAH SUMBER MAKANAN	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Objek makanan	Perdagangan
Rasa makanan	Biaya/ modal
Kenikmatan makanan	Hasil usaha

Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai SINETRON

Contoh:

- (12) Bukankah sebagai pengusaha, mereka adalah pelaku dan aktor utama dalam perdagangan?

Tabel 12. Skema PERDAGANGAN sebagai SINETRON

RANAH SUMBER SINETRON	RANAH SASARAN PERDAGANGAN
Pemain sinetron	Pedagang
Adegan sinetron	Proses jual beli
Episode sinetron	Persaingan dalam perdagangan

Skema Sumber-Jalur-Tujuan**Model pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN sebagai KENDERAAN**

Contoh:

(13) Peraturan Setempat Perusahaan atau Penjualan Langsung harus mematuhi semua syarat-syarat hukum di Negara tempat mereka menjalankan bisnis.

Tabel 13. Skema PERDAGANGAN sebagai KENDERAAN

RANAH SUMBER KENDERAAN PERDAGANGAN	RANAH SASARAN
Kendaraan	Perusahaan/ saham
Gerakan/ jalannya kendaraan	Menjalankan perusahaan
Tujuan berkendara	Mendapatkan laba/ keuntungan
Hambatan berkendara	Rugi/ bangkrut

Kesimpulan

Dalam bahasa Indonesia, PERDAGANGAN dalam ekspresi metaforis dibentuk oleh tige belas kategori, yaitu DAYA FISIK, DAYA PSIKOLOGIS, PENYAKIT, MUSUH, TUMBUHAN, CAIRAN, SENJATA, BENDA BANGUNAN, BINATANG, TUBUH, MAKANAN, SINETRON, dan KENDERAAN. Selanjutnya, pemetaan konseptual metafora PERDAGANGAN dalam bahasa Indonesia dijelaskan melalui tiga skema citra, yaitu skema DAYA, skema RUANG, dan skema SUMBER-JALUR-TUJUAN.

Saran

Penelitian ini masih terbatas pada dua kategori saja yaitu ekspresi metaforis dan juga skema citra saja yang diteliti. Peneliti merasa masih banyak lagi bentuk-bentuk ekspresi metafora yang dapat ditemukan di dalam data korpus *Sketch Engine*. Selain metafora, data korpus *Sketch Engine* ini juga menawarkan beberapa fitur yang dapat membantu para peneliti selanjutnya dalam mencari fenomena-fenomena kebahasaan lainnya, seperti pencarian makna kolokasi, tesaurus, pengimbuhan, bentuk frasa dsb. Kemudian data korpus *Sketch Engine* ini juga dapat mencari bahasa-bahasa asing, seperti bahasa Inggris, Arab, Mandarin, Jepang dll.

REFERENSI

Kovecses, Zoltan. 2006. *Language, Mind, Culture*. Oxford: Oxford University Press

Lakoff, George dan Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago. The University of Chicago Press.

Sudaryanto. 2016. *Metode dan Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.

Ullman, Stephen. 1977. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Widjaja, Gunawan. 2003. *Jual Beli*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.